

MINISTÉRIO DA SAÚDE

Glossário Temático

# Traumatologia e Ortopedia

Português – Inglês

2ª edição

1ª reimpressão

Projeto de Terminologia da Saúde

Brasília – DF  
2013

**MINISTÉRIO DA SAÚDE**  
Secretaria-Executiva  
Secretaria de Atenção à Saúde

**Glossário Temático**

# **Traumatologia e Ortopedia**

Português – Inglês

2ª edição  
1ª reimpressão

**Brasília – DF**  
**2013**

© 2008 Ministério da Saúde.

Todos os direitos reservados. É permitida a reprodução parcial ou total desta obra, desde que citada a fonte e que não seja para venda ou qualquer fim comercial. A responsabilidade pelos direitos autorais de textos e imagens desta obra é da área técnica. A coleção institucional do Ministério da Saúde pode ser acessada, na íntegra, na Biblioteca Virtual em Saúde do Ministério da Saúde: [www.saude.gov.br/bvs](http://www.saude.gov.br/bvs).

Tiragem: 2ª edição; 1ª reimpressão – 2013 – 2.000 exemplares.

#### **Elaboração, distribuição e informações:**

MINISTÉRIO DA SAÚDE  
Secretaria-Executiva  
Subsecretaria de Assuntos Administrativos  
Coordenação-Geral de Documentação e Informação  
Coordenação de Biblioteca  
Biblioteca Virtual em Saúde do Ministério da Saúde  
Esplanada dos Ministérios, bloco G,  
Edifício Anexo, 4º andar, sala 415-B  
CEP: 70058-900 – Brasília/DF  
Tels.: (61) 3315-2265 / 3315-3219  
Fax: (61) 3321-3731  
E-mail: [terminologia@saude.gov.br](mailto:terminologia@saude.gov.br)  
Sites: <http://www.saude.gov.br/bvs/publicacoes>  
<http://www.saude.gov.br/bvs/terminologia>

Secretaria de Atenção à Saúde  
Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad  
Avenida Brasil, nº 500  
CEP 20940-070 – Rio de Janeiro/RJ  
Tel.: (21) 2134-5000  
E-mail: [coemp@into.saude.gov.br](mailto:coemp@into.saude.gov.br)  
Site: <http://www.into.saude.gov.br>

#### **Coordenação geral do projeto BVS MS:**

Eugênia Belém Calazans Coelho

#### **Líder do Projeto de Terminologia da Saúde:**

Sátia Marini

#### **Comitê técnico:**

Leticia Krauss Provenzano (Into) – 2ª ed.  
Luís Cláudio Lima (colaborador) – 2ª ed.  
Marco Bernardo Cury Fernandes (Into) – 1ª ed.  
Marisa Peter (Into) – 1ª ed.  
Sérgio Vianna (Into) – 2ª ed.

#### **Redação final:**

Sérgio Vianna

#### **Consultoria do Projeto de Terminologia da Saúde:**

Adriana Casanova Guedes de Almeida – tradutora  
Lilian Alves Assunção de Souza – linguista – 1ª ed.  
Rogério da Silva Pacheco – terminologista e revisor em inglês  
Sátia Marini – terminologista e revisora em inglês

#### **Organização:**

Rogério da Silva Pacheco  
Sátia Marini

#### **Concepção do projeto editorial e gráfico:**

Massao Otsuka  
Rogério da Silva Pacheco  
Sátia Marini

#### **Capa e projeto gráfico:**

Massao Otsuka

#### **Diagramação:**

Contrato administrativo nº 310/2010 firmado entre este Ministério e a empresa Gráfica e Editora Brasil

#### **Editora responsável:**

MINISTÉRIO DA SAÚDE  
Secretaria-Executiva  
Subsecretaria de Assuntos Administrativos  
Coordenação-Geral de Documentação e Informação  
Coordenação de Gestão Editorial  
SIA, Trecho 4, lotes 540/610  
CEP: 71200-040 – Brasília/DF  
Tels.: (61) 3315-7790 / 3315-7794  
Fax: (61) 3233-9558  
Site: <http://www.saude.gov.br/editora>  
E-mail: [editora.ms@saude.gov.br](mailto:editora.ms@saude.gov.br)

Normalização: Amanda Soares Moreira  
Revisão: Mara Soares Pamplona  
Marcia Medrado Abrantes

Impresso no Brasil / Printed in Brazil

#### Ficha Catalográfica

Brasil. Ministério da Saúde. Secretaria-Executiva. Secretaria de Atenção à Saúde.

Glossário temático: traumatologia e ortopedia / Ministério da Saúde. Secretaria-Executiva. Secretaria de Atenção à Saúde. – 2. ed., 1. reimpr. – Brasília: Ministério da Saúde, 2013. 52 p.

ISBN 978-85-334-1893-6

1. Terminologia. 2. Ortopedia e Traumatologia. 3. Especialidades Médicas. 4. Atenção à Saúde. I. Título.

616-001+617.3 (03)

Catálogo na fonte – Coordenação-Geral de Documentação e Informação – Editora MS – OS 2013/0107

#### **Títulos para indexação:**

Em inglês: Thematic Glossary: Traumatology and Orthopedics  
Em espanhol: Glosario temático: Traumatología y Ortopedia

Apresentação.....	5
Explicações prévias .....	7
Conhecendo o Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad .....	9
Como utilizar o Glossário .....	11
O Glossário .....	13
Terminologia Inglês – Português .....	39
Referências.....	47



O conhecimento gerado pelas áreas técnicas do Ministério da Saúde e por suas entidades vinculadas surge da convergência dos saberes de diversos domínios que se fundem à prática da gestão do Sistema Único de Saúde (SUS). Em meio a essa pluralidade de informações, o desenvolvimento dos produtos da Terminologia da Saúde insere-se no Plano de Gestão do Conhecimento do Ministério da Saúde. Instituído em 2010, este plano objetiva dar visibilidade à gestão do conhecimento institucional, garantir a comunicação interna e externa, contribuir para a melhoria dos processos de tomada de decisão no âmbito da saúde pública e fortalecer a participação social.

Identificar, relacionar, gerir e oferecer acesso a esse conhecimento são desafios atuais em que se discutem aspectos da democratização e do desenvolvimento de metodologias e tecnologias que permitam a recuperação da informação, suplantando a lógica da sintaxe e atingindo a lógica da semântica. Em relação a esse último tópico, foram desenvolvidas ações relacionadas ao setor Saúde que garantissem o tratamento terminológico das áreas do conhecimento envolvidas com a saúde.

No que diz respeito à gestão da informação, o Projeto de Terminologia da Saúde – iniciativa da Secretaria-Executiva, realizada por meio da Coordenação-Geral de Documentação e Informação (CGDI) – atua no desenvolvimento dos principais instrumentos que possibilitam o alinhamento da produção literária, documental e normativa da esfera federal do SUS com as premissas da Ciência da Informação. Os produtos idealizados para contribuir com o desenvolvimento e a socialização do conhecimento do setor saúde são: o tesauro, o siglário, as memórias de tradução e os glossários temáticos, que constituem o Glossário do Ministério da Saúde.

A partir dessa expectativa, a série Glossários Temáticos tem a finalidade de normalizar, descrever, representar e divulgar a

terminologia especializada, utilizada nos saberes científico, tecnológico e técnico das áreas do Ministério da Saúde e entidades vinculadas que, em parceria com a CGDI, envolvem-se na elaboração dessas publicações. Com linguagem técnica acessível, os glossários temáticos são instrumentos que buscam facilitar o aprendizado do conhecimento e favorecer a comunicação interna e externa, propósitos da gestão do conhecimento.

À medida que os glossários se consolidam, constrói-se vocabulário institucional próprio, preciso e consensual, que permite aos gestores, profissionais da saúde e cidadãos terem um entendimento mais eficaz da área da saúde e desenvolverem comunicação mais efetiva. Sem ambiguidade, a linguagem dos glossários favorece o desempenho das ações institucionais e maior compreensão sobre a gestão do SUS.

Coordenação-Geral de Documentação e Informação  
Subsecretaria de Assuntos Administrativos  
Secretaria-Executiva  
Ministério da Saúde

Esta segunda edição, elaborada conjuntamente por equipes do Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad (Into), órgão subordinado à Secretaria de Atenção à Saúde (SAS), e da Coordenação-Geral de Documentação e Informação (CGDI/SAA/SE), por meio do Projeto de Terminologia da Saúde, traz como inovação os termos equivalentes em língua inglesa a cada um dos 191 verbetes que constituem o Glossário Temático: Traumatologia e Ortopedia. Para facilitar a busca desses termos traduzidos, há também uma lista da terminologia em inglês – português ao final desta publicação.

Assim, este instrumento terminológico, de referência temática, reúne os principais termos e expressões utilizados no campo de atuação do Into. Entretanto, como a intenção é tratar exclusivamente da linguagem de especialidade, não foram citados aqui os vocábulos com significados facilmente encontrados nos dicionários de língua portuguesa, haja vista que essas palavras já são consagradas pelo uso e pela tradição.

Estão entre os objetivos deste Glossário: identificar os termos próprios da área técnica; fornecer referências para a compreensão de termos e conceitos; proporcionar a exatidão conceitual e definir a atuação de cada termo em seus diferentes contextos institucionais; eliminar ambiguidades para facilitar a comunicação interna; contribuir para a tradução especializada; permitir a elaboração da linguagem documentária do Tesouro do Ministério da Saúde; organizar e divulgar informações técnicas, científicas e profissionais; e se constituir em instrumento para representação e transmissão do conhecimento especializado.

Os termos, as definições e as siglas relacionados aqui foram extraídos não apenas de documentos, publicações e legislações produzidos pelo Ministério da Saúde (MS), mas também pelo caráter técnico-científico do tema, a partir de bibliografia indicada pelos profissionais de saúde envolvidos na elaboração deste glossário. Somente nos casos em que não existiam ocorrências nessa literatura, coube ao comitê técnico desse Instituto propor a grafia do termo constatado e a sua significação à equipe do



Projeto, desde que não contrariasse a legislação federal vigente. Para os termos equivalentes em inglês, após identificação e análise, verificaram-se os correspondentes nessa língua estrangeira para o uso atual, bem como as propostas da área técnica, a fim de suprir a falta dessa terminologia bilíngue em obras de referência institucionais. Assim, os conteúdos de todos os verbetes foram examinados e alguns adequados e validados pelo Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad.

Mesmo com a nova edição, essa iniciativa não se encerra, pois, dadas as contínuas ações do Into na área de Traumatologia e Ortopedia, periodicamente haverá a revisão e a identificação de termos para novas inclusões e atualizações a fim de se poder constatar e descrever o maior número possível de expressões e usos institucionais dessa linguagem especializada. Quaisquer sugestões de inclusão, alteração e exclusão, por parte dos leitores e usuários deste glossário, são bem-vindas e podem ser feitas pela internet, na página da Terminologia da Saúde, no sítio da Biblioteca Virtual em Saúde do Ministério da Saúde (<http://www.saude.gov.br/bvs/terminologia>), ou pelo correio eletrônico: [terminologia@saude.gov.br](mailto:terminologia@saude.gov.br).

O Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad (Into), subordinado à Secretaria de Atenção à Saúde, tem por objetivo a prestação, aos pacientes, de atendimento da mais alta qualidade. Buscando realizar essa meta, o Into promove vasta teia de ações, envolvendo profissionais das áreas de Medicina, Fisioterapia, Enfermagem e de suporte administrativo, que desempenham atividades dentro dos mais altos padrões técnicos. Os resultados obtidos conquistaram, para a Instituição, certificação conferida pelo Consórcio Brasileiro de Acreditação (CBA), que utiliza metodologia da Joint Commission International (JCI) na avaliação de padrões assistenciais de excelência. O Into é hoje, no cenário hospitalar do País, referência nacional, situação que só tem servido de incentivo ao aprimoramento de suas políticas de atendimento.

Para que toda essa grande e diversa estrutura atue de forma harmônica e eficiente, ela foi dividida em cinco segmentos de coordenação, que abrangem as diversas áreas, a saber:

- Coordenação de Unidade Hospitalar – voltada especialmente para os procedimentos em alta complexidade.
- Coordenação de Ensino, Pesquisa e Desenvolvimento Tecnológico – responsável pelas ações voltadas à qualificação profissional e ao incentivo ao estudo e à produção científica, à qual dá publicidade. A Revista do Into, instrumento de veiculação dos trabalhos produzidos pelo corpo técnico especializado, pelo sucesso alcançado, espelha a qualidade e o nível científico praticado na Instituição.
- Coordenação de Planejamento – responsável pela adequação das metas, estratégias e atividades praticadas no Into às políticas públicas do Ministério da Saúde.
- Coordenação de Programas Institucionais – gestora do suporte técnico disponibilizado aos programas nacionais de controle e avaliação de sistemas e redes assistenciais, e, na regulação da alta complexidade, do uso de tecido musculoesquelético, órteses, próteses e implantes referentes à especialidade.

- Coordenação Administrativa – encarregada de disponibilizar o suporte necessário a todas as coordenações anteriores, na aquisição de suprimentos e serviços, estoques e na gestão dos recursos humanos, financeiros e patrimoniais.

Com o lema “Humanização e Qualidade”, o Into desenvolve ações de humanização que conferem qualificação diferenciada aos seus resultados. Também adota posições de valorização e incentivo à sua força de trabalho, reconhecendo, valorizando e divulgando a meta atingida.

O Into é uma instituição exemplar do potencial da saúde pública nacional, quando voltada para metas definidas, estruturada com competência e gerida com responsabilidade.

É com entusiasmo que o Into participa da elaboração deste Glossário Temático, obra de difusão da linguagem traumatológica e ortopédica. Entende que a celeridade das conquistas científicas confere dinâmica intensa ao conhecimento e suas expressões, justificando revisões periódicas, para que se mantenham vivos o foco informativo e a característica de instrumento de consulta desta publicação.

Os verbetes estão organizados em ordem alfabética e estruturados de acordo com o seguinte padrão:

**ENTRADA + GÊNERO ± NÚMERO ± SINÔNIMO + DEFINIÇÃO**

**ou ⇒ ± REMISSIVA DA DEFINIÇÃO ± NOTA ± REMISSIVA DA NOTA**

**+ EQUIVALENTE EM LÍNGUA ESTRANGEIRA**

A **ENTRADA** representa a unidade linguística que possui o conteúdo semântico da expressão terminológica na linguagem de especialidade. É o termo propriamente dito, o termo principal ou, eventualmente, um termo remissivo.

O **GÊNERO** indica se o termo da língua descrita, conforme o caso, é feminino [fem.] e/ou masculino [masc.].

O **NÚMERO** constará apenas quando o termo for utilizado sempre no plural [pl.].

O **SINÔNIMO** [Sin.] indica que o termo é equivalente a outro quanto ao significado.

A **DEFINIÇÃO** estabelece o sistema de distinções recíprocas que servem para descrever conceitos pertinentes aos termos.

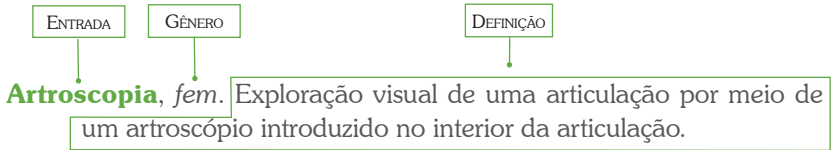
A **SETA** ⇒ significa “lê-se como e vá ao termo para conhecer a definição” e indica a forma linguística expandida, equivalente à sigla.

A **REMISSIVA** [Ver], tanto da definição quanto da nota, esclarece sobre a relação de complementaridade entre termos. Os termos remissivos se relacionam de maneiras diversas, dependendo da contiguidade de sentido, podendo ser termos sinônimos, termos hiperônimos e termos conexos. Neste glossário, as remissões não são nomeadas como hiperônimos, hipônimos e conceitos conexos.

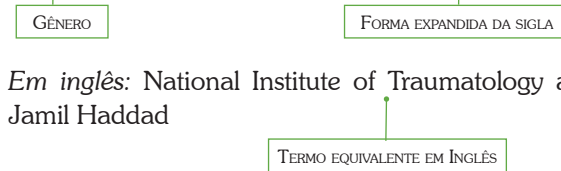
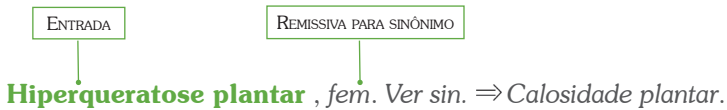
A **NOTA** [Nota] provê informação adicional: comentário prático, linguístico ou enciclopédico a fim de complementar a conceituação.

O **EQUIVALENTE EM LÍNGUA ESTRANGEIRA** registra o termo em inglês que tem coincidência conceitual com o termo em português.

Exemplo de verbetes:



*Em inglês:* arthroscopy



# Traumatologia e Ortopedia



## A

**Abdução**, *fem.* Movimento dos membros superiores ou inferiores para fora da linha média do corpo. *Ver Adução.*

*Em inglês:* abduction

**Abertura de bainha tendinosa**, *fem.* Incisão da estrutura que envolve um tendão. *Ver Bainha tendinosa.*

*Em inglês:* tendon sheath opening

**Ablação**, *fem.* Retirada cirúrgica de algum tecido, células, órgão, membro ou parte dele. *Ver Captação; Transplante.*

*Em inglês:* ablation

**Adução**, *fem.* Movimento de um membro em direção ao centro do corpo. *Ver Abdução.*

*Em inglês:* adduction

**Alongamento de tendão**, *masc.* Procedimento em que se divide o tendão em “z”, suturando-o logo em seguida a fim de aumentar o seu comprimento. *Ver Tenorrafia.*

*Em inglês:* tendon lengthening

**Alongamento ósseo**, *masc.* Procedimento cirúrgico que tem o objetivo de corrigir encurtamentos, além de deformidades ósseas.

*Em inglês:* bone lengthening; callotasy

**Anquilose**, *fem.* Resultado positivo de uma artrodese.

*Nota:* entende-se por resultado positivo a perda completa da mobilidade articular por meio de procedimento cirúrgico. *Ver Artrodese.*

*Em inglês:* ankylosis

**Aparelho gessado**, *masc.* Medida terapêutica com aplicação de atadura gessada, envolvendo determinada região do corpo, que proporciona tração fixa e impede o deslocamento das partes afetadas. *Ver Atadura gessada.*

*Em inglês:* plaster cast

**Arco costal**, *masc.* Estrutura cartilaginosa que une as costelas inferiores.

*Em inglês:* costal cartilage

**Armazenamento**, *masc.* Acondicionamento de tecido ou células para uso futuro.

*Em inglês:* storage



**Arreflexia**, *fem.* Ausência de reflexo.

*Em inglês:* areflexia

**Articulação**, *fem. Sin. Junta.* Junção entre dois ou mais ossos, permitindo-se movimento entre eles.

*Em inglês:* articulation; joint

**Articulação acromioclavicular**, *fem.* Junção entre a clavícula e o acrômio (parte da escápula). *Ver Articulação.*

*Em inglês:* acromioclavicular joint

**Articulação escapuloumeral**, *fem.* Junção entre a escápula e o úmero. *Ver Articulação.*

*Em inglês:* scapulohumeral articulation; scapulohumeral joint

**Articulação esternoclavicular**, *fem.* Consolidação entre o esterno e a clavícula. *Ver Articulação.*

*Em inglês:* sternoclavicular joint

**Articulação tibiofibular distal**, *fem.* Junção entre a fíbula e a tibia. É a extremidade distal da tibia, localizando-se acima do tornozelo. *Ver Articulação.*

*Em inglês:* distal tibiofibular joint

**Articulação tibiofibular proximal**, *fem.* Junção entre a fíbula e a tibia, próxima ao joelho. *Ver Articulação.*

*Em inglês:* proximal tibiofibular joint

**Artrodese**, *fem.* Procedimento cirúrgico que tem o objetivo de eliminar a mobilidade de uma articulação. *Ver Anquilose.*

*Em inglês:* arthrodesis

**Artroplastia**, *fem.* Procedimento cirúrgico que visa a substituir parcial ou totalmente uma articulação, com a finalidade de restaurar sua mobilidade.

*Nota:* para facilitar o procedimento, são usadas, nessas cirurgias, próteses, tais como substitutos metálicos ou de polietileno.

*Em inglês:* arthroplasty

**Artroscopia**, *fem.* Exploração visual de uma articulação por meio de artroscópio introduzido no interior da articulação.

*Em inglês:* arthroscopy

**Atadura gessada**, *fem.* Faixa de crinolina impregnada de gesso, disposta em rolos, que é mergulhada em água, aplicada aberta e molhada sobre um membro e que fica endurecida após secar.

*Nota:* o local do corpo que receber a atadura gessada estará protegido por atadura de crepom, algodão ortopédico e malha tubular. Ver *Aparelho gessado*.

*Em inglês:* plaster bandage

**Atlas**, *masc.* Primeira vértebra cervical.

*Em inglês:* atlas

**Áxis**, *fem.* Segunda vértebra cervical.

*Em inglês:* axis

**Axonotmese**, *fem.* Lesão nervosa com comprometimento de axônio, sem que haja descontinuidade do epineuro.

*Em inglês:* axonotmesis

---

**Bacia**, *fem.* Estrutura óssea formada pelos ilíacos e o sacro.

*Em inglês:* pelvis

**Bainha tendinosa**, *fem.* Tecido que envolve um tendão. Ver *Abertura de bainha tendinosa*.

*Em inglês:* tendon sheath

**Bioburden**, *masc.* Número de organismos contaminantes encontrado em determinado material previamente ao procedimento de esterilização.

*Em inglês:* bioburden

**Biopsia**, *fem.* Retirada de um fragmento de tecido, de qualquer zona do organismo, analisado ao microscópio a fim de se obter diagnóstico histológico.

*Em inglês:* biopsy

**Bloqueio articular**, *masc.* Interrupção que ocorre em determinada fase do movimento articular.

*Em inglês:* articular blockage

**Bursite do olecrano**, *fem.* Inflamação na parte posterior do cotovelo, envolvendo uma bolsa serosa.

*Em inglês:* olecranon bursitis

## C

**Calosidade plantar**, *fem.* Sin. Hiperqueratose plantar. Afecção cutânea na planta do pé caracterizada por endurecimento e espessamento da pele.

*Nota:* normalmente é conhecida como calo ou calosidade e sua origem está relacionada à zona de pressão.

*Em inglês:* plantar callus; plantar hyperkeratosis

**Capsulectomia**, *fem.* Remoção da cápsula articular.

*Em inglês:* capsulectomy

**Captação**, *fem.* Conjunto de procedimentos com vistas à ablação de tecidos/células de doador vivo ou de doador cadáver para transplante. *Ver Ablação; Transplante.*

*Em inglês:* procurement; recovery

**Captador**, *masc.* Pessoa que realiza o ato de coleta do tecido ou células para transplante. *Ver Médico captador.*

*Em inglês:* procurement specialist

**Cartilagem de crescimento**, *fem.* Zona cartilaginosa existente nas extremidades distal e proximal do osso longo, que permite o crescimento do osso.

*Em inglês:* growth cartilage

**Checklist**, *masc.* Verificação final de todos os procedimentos desempenhados pelo Banco de Tecidos.

*Nota:* nesse processo, são verificados captação, transporte, processamento, armazenamento e distribuição para certificação de que todas as etapas foram cumpridas a contento e se o tecido é viável ou não para transplante.

*Em inglês:* checklist

**Choque medular**, *masc.* Paralisação brusca do sistema nervoso com ausência completa de atividade sensitiva e motora abaixo do nível lesional.

*Nota:* no estágio inicial, não se consegue definir o prognóstico.

*Em inglês:* medullary shock

**Claudicação**, *fem.* Ato de caminhar com inclinação assimétrica do corpo.

*Nota:* em decorrência de alguma patologia, ocorrem tempos de apoio diferentes para cada pé.

*Em inglês:* claudication; limp

**Clavícula**, *fem.* Osso localizado entre a escápula e o esterno.

*Em inglês:* clavicle; collarbone

**Compressão nervosa**, *fem.* Ação pela qual o nervo é comprimido por qualquer estrutura.

*Em inglês:* neural compression

**Consentimento informado**, *masc.* Procedimento em que as informações relacionadas ao processo de doação são apresentadas ao doador, a familiares ou afins.

*Nota:* nesse procedimento, as informações relacionadas ao processo de aprovação específica para doação são documentadas.

*Em inglês:* informed consent

**Consolidação**, *fem.* Ação correspondente à cicatrização no osso. *Ver Consolidação viciosa; Pseudoartrose; Retardo de consolidação.*

*Em inglês:* bone consolidation

**Consolidação viciosa**, *fem.* Ação correspondente ao endurecimento ósseo que se processa com deformidade entre os fragmentos. *Ver Consolidação; Pseudoartrose; Retardo de consolidação.*

*Em inglês:* vicious consolidation

**Contaminação cruzada**, *fem.* Transferência de agente infeccioso de um tecido para outro ou de um doador para outro. *Ver Esterilização terminal; Validação.*

*Em inglês:* cross-contamination

**Costela**, *fem.* Ossos encontrados na parede torácica.

*Em inglês:* rib

**Cotovelo de tenista**, *masc.* Inflamação localizada na parte posterior do cotovelo.

*Em inglês:* tennis elbow; lateral epicondylitis

**Crepitação articular**, *fem.* Sensação tátil e às vezes audível de uma articulação.

*Em inglês:* articular crepitus; joint crepitus

**Criobiologia**, *fem.* Estudo da vida a baixa temperatura ou de congelamento. *Ver Criopreservação; Crioprotetor.*

*Em inglês:* cryobiology

**Criopreservação**, *fem.* Preservação por congelamento de tecido com a adição ou em solução contendo agente crioprotetor, como glicerol ou dimetilsulfóxido (DMSO). *Ver Criobiologia; Crioprotetor; Liofilização; Sublimação; Ultracongelamento.*

*Em inglês:* cryopreservation

**Crioprotetor**, *masc.* Aditivo que tem como objetivo minimizar o desequilíbrio osmótico que ocorre no processo de congelamento e, dessa forma, diminuir o dano celular. *Ver Criobiologia; Criopreservação.*

*Em inglês:* cryoprotector

## D

**Dedo em martelo**, *masc.* Processo em que a falange distal não consegue elevar-se ativamente, ficando dobrada a ponta do dedo.

*Em inglês:* mallet finger; baseball finger

**Dedos do pé**, *masc. pl.* Hálux com duas falanges, e 2º, 3º, 4º e 5º dedos, geralmente, com três falanges cada um.

*Em inglês:* toes

**Descarte**, *masc.* Procedimento final dado a tecido não liberado para transplante ou pesquisa.

*Em inglês:* disposal

**Desinfecção**, *fem.* Processo de redução no número viável de micro-organismos, mas não de todas as formas celulares viáveis, tais como esporos ou vírus. *Ver Sala limpa.*

*Em inglês:* disinfection

**Deslocamento epifisário**, *masc.* Processo em que ocorre a fratura ao nível da cartilagem de crescimento.

*Em inglês:* epiphyseal dislocation; epiphyseal detachment

**Desvio radial**, *masc.* Movimento da mão em direção ao rádio.

*Em inglês:* radial deviation

**Desvio ulnar**, *masc.* Movimento da mão em direção à ulna.

*Em inglês:* ulnar deviation

**Disco intervertebral**, *masc.* Estrutura formada por uma parte central, denominada núcleo central, e uma parte periférica, denominada anel fibroso.

*Em inglês:* intervertebral disk

**Doador cadáver**, *masc.* Indivíduo que autoriza o uso post mortem de seus tecidos ou células para serem utilizados por outra pessoa.

*Nota:* doador em parada cardiorrespiratória ou em morte encefálica. *Ver Doador vivo.*

*Em inglês:* deceased donor; cadaveric donor

**Doador vivo**, *masc.* Indivíduo que, mediante autorização, doa em vida tecidos ou células. *Ver Doador cadáver.*

*Em inglês:* living donor

**Dorsiflexão**, *fem.* Movimento que flete ou curva o dorso da mão em direção ao corpo ou do pé em direção à perna.

*Em inglês:* dorsiflexion

---

**Embalagem tripla**, *fem.* Conjunto de embalagens plásticas estéreis de tamanhos diferentes, utilizadas para acondicionar o tecido captado ou processado.

*Em inglês:* triple packaging; triple package

**Enxertia óssea**, *fem.* Implantação de fragmentos ou parte de ossos em um local onde exista fratura ou falta de continuidade óssea por alguma razão. *Ver Enxerto ósseo.*

*Em inglês:* bone grafting

**Enxerto autólogo**, *masc.* Tecido ou células retiradas de um indivíduo e transplantadas para outra parte do corpo desse mesmo indivíduo. *Ver Ablação; Captação; Transplante.*

*Em inglês:* autologous graft

**Enxerto heterólogo**, *masc.* Tecido ou células retiradas de um indivíduo e transplantadas para outro indivíduo de espécie diferente. *Ver Ablação; Captação; Transplante.*

*Em inglês:* heterologous graft; xenograft

**Enxerto homólogo**, *masc.* Tecido ou células retiradas de um indivíduo e transplantadas para outro indivíduo da mesma espécie. *Ver Ablação; Captação; Transplante.*

*Em inglês:* homologous graft; allograft

**Enxerto ósseo**, *masc.* Fragmento de osso, retirado de uma parte para ser depositado em outra área do esqueleto. *Ver Enxertia óssea.*

*Em inglês:* bone graft

**Enxerto osteocondral**, *masc.* Tecido composto por superfície articular e osso subcondral utilizado para transplante. *Ver Ablação; Captação; Transplante.*

*Em inglês:* osteochondral transplantation; osteochondral graft

**Equimose**, *fem.* Hemorragia superficial da pele. *Ver Hematoma; Traumatismo.*

*Em inglês:* ecchymosis

**Escoriação**, *fem.* Lesão superficial causada por arranhadura da pele. *Ver Traumatismo.*

*Em inglês:* scratch

**Esqueletização**, *fem.* Processo de retirada de tecidos moles aderidos ao osso.

*Em inglês:* skeletonization

**Esterilização terminal**, *fem.* Etapa final do processamento em que tecido ou células são esterilizados por irradiação ou por outro processo validado de esterilização. *Ver Contaminação cruzada; Validação.*

*Em inglês:* terminal sterilization

**Etiqueta**, *fem.* Qualquer material, escrito ou impresso, afixado em embalagens, envelopes e contêineres, que apresenta informações sobre o conteúdo armazenado.

*Em inglês:* label

**Eversão**, *fem.* Movimento que consiste em girar o pé para fora.

*Em inglês:* eversion

**Extensão**, *fem.*

1 – Alinhamento de uma articulação e de seus segmentos.

2 – Movimento de retorno da flexão em que o ângulo da articulação é aumentado. *Ver Flexão.*

*Em inglês:* extension

**Extremidade distal da tíbia**, *fem.* Ponto de contato com o pé através do tálus.

*Em inglês:* distal end of tibia

**Faixa de Esmarch**, *fem.* Faixa de borracha ainda usada com frequência para promover a isquemia do membro a ser operado.

*Em inglês:* Esmarch bandage

**Flexão**, *fem.* Curvatura de uma articulação de modo a diminuir seu ângulo. *Ver Extensão.*

*Em inglês:* flexion

**Flexão palmar**, *fem.* Movimento que flete ou curva a mão em direção à palma. *Ver Flexão.*

*Em inglês:* palmar flexion

**Flexão plantar**, *fem.* Movimento que flete ou curva o pé em direção à planta do pé. *Ver Flexão.*

*Em inglês:* plantar flexion



**Fluxo laminar**, *masc.* Padrão de fluxo de ar que se movimenta em sentido unidirecional, numa velocidade constante.

*Em inglês:* laminar flow

**Fratura**, *fem.* Ruptura parcial ou completa de um osso.

*Notas:* i) Na fratura, ocorre uma perda de continuidade. ii) Quando ela se dá de forma completa, estabelece-se um ponto de mobilidade onde não deveria existir. *Ver Fratura/luxação; Hematoma; Luxação; Osteoclasia; Torção; Traumatismo.*

*Em inglês:* fracture

**Fratura de stress**, *fem.* Ruptura de osso ou cartilagem decorrente de movimentos repetidos, estereotipada na fratura de stress como um traço tênue na substância óssea, não havendo separação dos fragmentos fraturados. *Ver Fratura.*

*Em inglês:* stress fracture

**Fratura em galho verde**, *fem.* Ruptura em apenas um lado do osso ou cartilagem, na qual a outra face permanece envergada sem que haja separação dos fragmentos. *Ver Fratura.*

*Em inglês:* greenstick fracture

**Fratura osteocondral**, *fem.* Ruptura de osso ou cartilagem que inclui a superfície articular cartilaginosa e o osso subcondral. *Ver Fratura.*

*Em inglês:* osteochondral fracture

**Fratura patológica**, *fem.* Ruptura que ocorre num sítio do osso já debilitado por outra patologia.

*Nota:* entende-se por patologia as infecções, os tumores ou outras lesões. *Ver Fratura.*

*Em inglês:* pathologic fracture

**Fratura por arrancamento**, *fem.* Ruptura que ocorre quando um fragmento ósseo é arrancado por um tendão ou ligamento. *Ver Fratura.*

*Em inglês:* sprain fracture

**Fratura/luxação**, *fem.* Lesão que envolve as extremidades articulares.

*Nota:* exemplo: zona de cartilagem hialina, área que, nos animais,

pode-se constatar aspecto muito branco e liso. *Ver Fratura; Hemartrose; Luxação; Torção; Traumatismo.*

*Em inglês:* fracture-dislocation

**Hemartrose**, *fem.* Derrame sanguíneo que ocorre dentro de uma articulação. *Ver Fratura/luxação; Luxação.*

*Em inglês:* hemarthrosis

**Hematoma**, *masc.* Acúmulo de sangue que se forma debaixo da pele após um traumatismo. *Ver Equimose; Traumatismo.*

*Em inglês:* hematoma

**Hiperextensão**, *fem.* Extensão além da amplitude normal.

*Em inglês:* hyperextension

**Hiperqueratose plantar**, *fem.* *Sin.* *Calosidade plantar.*

**Hiporreflexia**, *fem.* Diminuição do reflexo.

*Em inglês:* hyporeflexia

**Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad**, *masc.* *Sin.* *Into.* Unidade de referência nacional na especialidade de traumatologia e ortopedia – instância técnica e executiva do Ministério da Saúde – que realiza procedimentos cirúrgicos, compartilha conhecimento, aperfeiçoa profissionais e promove desenvolvimento tecnológico.

*Nota:* a missão do Into é promover ações multiprofissionais visando à qualidade em traumatologia e ortopedia e reabilitação, com ênfase na realização de procedimentos diagnósticos e terapêuticos de alta complexidade, no estabelecimento de normas e padrões técnicos de excelência e na formação de recursos humanos.

*Em inglês:* National Institute of Traumatology and Orthopedics

**Into**, *masc.* ⇒ Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad.

**Inversão**, *fem.* Movimento que consiste em girar a planta do pé para dentro (em direção à linha média).

*Em inglês:* inversion

H

I

## J

**Joelho**, *masc.* Articulação entre a parte distal do fêmur e a proximal da tíbia.

*Em inglês:* knee

**Junta**, *fem.* *Sin.* Articulação.

## L

**Ligamento**, *masc.* Estrutura constituída de tecido conjuntivo, sendo responsável pela estabilidade estática de uma circulação.

*Em inglês:* ligament

**Ligamentoplastia**, *fem.* Reconstrução do ligamento.

*Em inglês:* ligamentoplasty

**Liofilização**, *fem.* Processo físico em que ocorre remoção da água por meio da sublimação do produto congelado. *Ver Criopreservação; Sublimação; Ultracongelção.*

*Em inglês:* lyophilization

**Lote**, *masc.* É a identificação de um doador por meio de registro alfanumérico.

*Nota:* também pode se referir a registro de insumos.

*Em inglês:* lot number

**Luxação**, *fem.* Deslocamento anormal, em decorrência de traumatismo, em que deixa de haver perfeito ajuste entre as extremidades que constituem a articulação. *Ver Fratura; Fratura/luxação; Hemartrose; Hematoma; Torção; Traumatismo.*

*Em inglês:* dislocation; luxation

**Luxação do ombro**, *fem.* Deslocamento em que ocorre perda do contato entre a cabeça umeral e a glenoide (escápula).

*Em inglês:* shoulder dislocation; traumatic shoulder instability

**Luxação escapuloumeral**, *fem.* Deslocamento de duas superfícies articulares que ocorre pela perda da relação normal entre a escápula (glenoide) e a cabeça umeral.

*Em inglês:* scapulohumeral dislocation

## M

**Manguito pneumático**, *masc.* Aparelho de aferição de pressão arterial sistêmica usado nas extremidades das articulações para promover isquemia de membros superiores e inferiores que serão submetidos à cirurgia.

*Em inglês:* pneumatic cuff

**Manguito rotador**, *masc.* Conjunto de tendões que elevam o membro superior.

*Em inglês:* rotator cuff

**Manual de Procedimentos Operacionais Padrões**, *masc. Sin. MPOP.* Grupo de procedimentos operacionais padrões (POP) detalhando as políticas específicas de banco de tecidos e as rotinas desempenhadas pelos funcionários do banco.

*Em inglês:* Standard Operating Procedures Manual

**Médico captador**, *masc.* Profissional graduado em Medicina que atua na captação de órgãos ou tecidos a serem transplantados.

*Nota:* para essa atividade, o profissional precisa ser cadastrado no Sistema Nacional de Transplantes. *Ver Captação; Captador.*

*Em inglês:* procurement surgeon.

**Médico processador**, *masc.* Profissional graduado em Medicina que atua no processamento de órgãos ou tecidos a serem transplantados.

*Nota:* para essa atividade, o profissional precisa ser cadastrado no Sistema Nacional de Transplantes. *Ver Processamento.*

*Em inglês:* specialist processing surgeon

**Médico transplantador**, *masc.* Profissional graduado em Medicina que atua na cirurgia de transplante de órgãos ou tecidos.

*Nota:* para essa atividade, o profissional precisa ser cadastrado no Sistema Nacional de Transplantes. *Ver Transplante.*

*Em inglês:* transplant surgeon

**Mediopé**, *masc.* Parte média do pé.

*Em inglês:* midfoot

**Metatarsos**, *masc. pl.* Ossos alongados na parte anterior do pé, juntamente com as falanges.

*Em inglês:* metatarsal

**Mobilização em bloco**, *fem.*

1 – Giro da cabeça, ombros, tronco, quadril, pernas e pés, todos juntos.

2 – Lateralização do paciente para um dos lados (direito ou esquerdo) sem deixar torcer o corpo.

*Nota:* a lateralização deve ser feita para o lado oposto ao lado que foi submetido à cirurgia.

*Em inglês:* 1 – body immobilization

2 – lateral mobilization

**Moeda**, *fem.* Enxerto ósseo corticoesponjoso, em forma de moeda, após processamento.

*Em inglês:* coin-shaped bone graft

**MPOP**, *masc.* ⇒ Manual de Procedimentos Operacionais Padrões.

**Muleta canadense**, *fem.* Aparelho de madeira ou metal sem apoio axilar que possui apenas dispositivos para a mão e a extremidade proximal do antebraço. *Ver Órtese.*

*Em inglês:* Canadian crutch

**Muleta com apoio axilar**, *fem.* Aparelho de apoio composto de estrutura vertical rígida que se encaixa debaixo da axila.

*Nota:* por meio de compressão do plexo braquial, o apoio axilar pode produzir paralisias. *Ver Órtese.*

*Em inglês:* underarm crutch

**N**

**Não conformidade**, *fem.* Evento indesejável fora dos protocolos operacionais que pode afetar negativamente a qualidade do tecido ou da célula a ser transplantada.

*Em inglês:* non-compliance; non-conformity

**Neurólise**, *fem.* Liberação de um nervo comprimido por aderências.

*Em inglês:* neurolysis

**Neuropraxia**, *fem.* Lesão nervosa sem descontinuidade da fibra nervosa.

*Em inglês:* neuropraxy

**Neurorrafia**, *fem.* Sutura de um nervo.

*Em inglês:* neurorrhaphy

**Neurotmesse**, *fem.* Lesão do nervo em que ocorre secção com separação das fibras nervosas.

*Em inglês:* neurotmesis

**Neurotomia**, *fem.* Retirada parcial ou total do nervo.

*Em inglês:* neurotomy

**Oposição**, *fem.* Toque do polegar em cada extremidade do dedo da mesma mão.

*Em inglês:* opposition

**Órtese**, *fem.* Dispositivo que favorece o posicionamento mais adequado do aparelho locomotor. *Ver Prótese.*

*Em inglês:* orthosis; orthesis

**Osteoclasia**, *fem.* Procedimento que visa a restaurar o alinhamento de um osso, valendo-se de força manual. *Ver Fratura.*

*Em inglês:* osteoclasia

**Osteossíntese**, *fem.* Procedimento cirúrgico que visa a restaurar a continuidade anatômica dos ossos.

*Nota:* para tal procedimento, podem ser usados pinos metálicos, parafusos, placas e outros dispositivos metálicos.

*Em inglês:* osteosynthesis

**Osteotaxia**, *fem.* Estabilização óssea por meio da colocação de fixador externo.

*Em inglês:* osteotaxis

**Panarício**, *masc.* Infecção na extremidade do dedo ao redor da unha.

*Em inglês:* felon; panaris; whitlow

**Paralisia**, *fem.* Perda completa da função muscular. *Ver Paraplegia; Quadriparesia.*

*Em inglês:* paralysis

O

P

**Paraplegia**, *fem.* Déficit neurológico de membros inferiores. *Ver Paralisia; Quadriparesia.*

*Em inglês:* paraplegia

**Processamento**, *masc.* Ato de preparação de tecido ou célula para transplante.

*Em inglês:* processing

**Produto**, *masc.* Tecidos ou células individualizados por embalagens, originados de determinado lote.

*Em inglês:* product

**Pronação**, *fem.* Movimento de rotação da palma da mão para baixo ou rotação do pé para fora e para baixo.

*Em inglês:* pronation

**Prótese**, *fem.* Objeto que substitui um segmento de membro amputado ou, total ou parcialmente, uma articulação.

*Nota:* prótese pode ser também um segmento metálico, como, por exemplo, uma extensão metálica do fêmur. *Ver Órtese.*

*Em inglês:* prosthesis

**Pseudoartrose**, *fem.* Ausência de consolidação de uma fratura.

*Nota:* em lugar do tecido ósseo, forma-se um tecido conjuntivo, unindo os fragmentos fraturados e permitindo mobilidade anormal entre eles. *Ver Consolidação; Consolidação viciosa; Retardo de consolidação.*

*Em inglês:* pseudoarthrosis

**Punho**, *masc.* Junção entre as extremidades distais da ulna e do rádio com ossos do carpo.

*Nota:* também denominado fileira proximal dos ossos do carpo.

*Em inglês:* wrist

## Q

**Quadril**, *masc.* Junção entre o íliaco e a cabeça femoral.

*Em inglês:* hip

**Quadriparesia**, *fem.* Paralisia parcial ou diminuição da motricidade dos quatro membros do paciente. *Ver Paralisia; Paraplegia.*

*Em inglês:* quadriparesis

**Questionário de triagem epidemiológica**, *masc.* Conjunto de perguntas feitas a um doador vivo ou a um familiar que visa a identificar contraindicações à doação.

*Em inglês:* epidemiological screening questionnaire

**Régua**, *fem.* Enxerto ósseo de segmento diafisário, cortado longitudinalmente após processamento.

*Em inglês:* ruler-shaped graft

**Retardo de consolidação**, *masc.* Formação tardia do calo ósseo após uma fratura. *Ver* *Consolidação*; *Consolidação viciosa*; *Pseudoartrose*.

*Em inglês:* delayed bone consolidation

**Retração mandibular**, *fem.* Movimento em que a mandíbula é tracionada para trás.

*Em inglês:* mandibular retraction

**Rotação**, *fem.* Movimento giratório de uma parte em torno de seu eixo.

*Em inglês:* rotation

**Rotação externa**, *fem.* Movimento giratório para fora, para longe do centro. *Ver* *Rotação*.

*Em inglês:* external rotation

**Rotação interna**, *fem.* Movimento giratório para dentro, em direção ao centro. *Ver* *Rotação*.

*Em inglês:* internal rotation

**Ruptura tendinosa**, *fem.* Lesão provocada por traumatismo violento em que há o rompimento de tendões.

*Nota:* os tendões de pessoas idosas, com certo grau de degeneração, podem romper-se com um traumatismo mínimo. *Ver* *Tenorrafia*.

*Em inglês:* tendon rupture

**Sala ISO classe 2**, *fem.* Sala com 100 micropartículas por pé cúbico de ar.

*Em inglês:* ISO class 2 clean room

R

S



**Sala ISO classe 3**, *fem.* Sala com 1.000 micropartículas por pé cúbico de ar.

*Em inglês:* ISO class 3 clean room

**Sala ISO classe 4**, *fem.* Sala com 10.000 micropartículas por pé cúbico de ar.

*Em inglês:* ISO class 4 clean room

**Sala limpa**, *fem.* Ambiente que contém sistema de manutenção da qualidade do ar interior, apresentando os níveis de contaminantes e particulados dentro dos limites estabelecidos por norma para atividade exercida. *Ver Desinfecção.*

*Em inglês:* clean room

**Sebat**, *masc.* ⇒ Serviço de Banco de Tecidos.

**Selagem**, *fem.* Processo de vedação de embalagem plástica.

*Em inglês:* seal

**Serviço de Banco de Tecidos**, *masc. Sin. Sebat.* Órgão do Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad responsável pela produção e pelo processamento dos tecidos musculoesqueléticos para transplantes pelo Sistema Único de Saúde.

*Em inglês:* Tissue Bank Service

**Sinovectomia**, *fem.* Remoção da membrana sinovial.

*Em inglês:* synovectomy

**Sistema Nacional de Transplantes**, *masc. Sin. SNT.* Sistema público de transplantes que desenvolve o processo de captação e distribuição de tecidos, órgãos e partes retiradas do corpo humano para finalidades terapêuticas (transplantes e tratamento).

*Notas:* i) O Sistema Nacional de Transplantes tem como âmbito de intervenção as atividades de conhecimento de morte encefálica verificada em qualquer ponto do território nacional, a determinação do destino dos tecidos, órgãos e partes retirados e o gerenciamento da lista única nacional de receptores, com todas as indicações necessárias à busca, em todo o território nacional, de tecidos, órgãos e partes compatíveis com as suas condições

orgânicas. ii) Integram o Sistema Nacional de Transplantes: 1) o Ministério da Saúde; 2) as Secretarias de Saúde dos estados e do Distrito Federal ou órgãos equivalentes; 3) as Secretarias de Saúde dos municípios ou órgãos equivalentes; 4) os estabelecimentos hospitalares autorizados; 5) a rede de serviços auxiliares necessários à realização de transplantes.

*Em inglês:* National Transplant System

**SNT**, *masc.* ⇒ Sistema Nacional de Transplantes.

**Soroteca**, *fem.* Conjunto de amostras identificadas de soro dos doadores, armazenadas em congelador.

Nota: essas amostras devem ser mantidas por, no mínimo, dois anos.

*Em inglês:* Serum Bank

**Sublimação**, *fem.* Processo em que a água de um produto congelado é convertida diretamente em vapor sem passar pelo estado líquido. *Ver Criopreservação; Liofilização; Ultracongelamento.*

*Em inglês:* sublimation

**Supinação**, *fem.* Movimento da palma da mão para cima ou movimento do pé para dentro e para cima.

*Em inglês:* supination

**Sutura**, *fem.* Ato de unir, com auxílio de fios, as bordas de uma ferida.

*Em inglês:* suture

**Tarso**, *masc.* Segmento que engloba os ossos posteriores do pé.

*Em inglês:* tarsus

**Tecido**, *masc.* Grupo funcional de células.

*Em inglês:* tissue

**Técnico captador**, *masc.* Técnico de enfermagem que atua durante a captação de órgãos ou tecidos para transplante. *Ver Médico captador.*

*Em inglês:* procurement technician

**Técnico processador**, *masc.* Técnico de enfermagem que atua no processamento de órgãos ou tecidos para transplante. *Ver Médico processador.*

*Em inglês:* specialist processing technician

**Tendão**, *masc.* Tecido fibroso esbranquiçado pelo qual um músculo se prende ao osso.

*Em inglês:* tendon

**Tenólise**, *fem.* Liberação de um tendão bloqueado por aderências.

*Em inglês:* tenolysis

**Tenoplastia**, *fem.* Operação plástica de um tendão.

*Em inglês:* tenoplasty; tenontoplasty

**Tenorrafia**, *fem.* Procedimento em que se suturam as extremidades de um tendão segmentado para restaurar sua continuidade. *Ver Ruptura tendinosa.*

*Em inglês:* tenorrhaphy

**Tenotomia**, *fem.* Ato de seccionar um tendão.

*Em inglês:* tenotomy

**Tipoia**, *fem.* Tira de tecido, atadura ou similar, geralmente presa ao redor do pescoço, para apoiar ombro, braço ou mão.

*Em inglês:* sling

**Torção**, *fem.* Lesão provocada por um movimento maior do que aquele necessário para mover uma articulação dentro dos limites fisiológicos.

*Nota:* a lesão mais comum é a torção do tornozelo, conhecida vulgarmente por entorse do tornozelo. *Ver Fratura; Fratura/luxação; Luxação; Traumatismo.*

*Em inglês:* torsion

**Tornozelo**, *masc.* Articulação entre o tálus e os maléolos, tibial e fibular, e a extremidade distal da tíbia.

*Em inglês:* ankle

**Tração**, *fem.* Força aplicada a uma extremidade ou a outra parte do corpo, manualmente ou por intermédio de meios mecânicos.

*Nota:* a tração pode ser manual, cutânea ou transesquelética.

*Em inglês:* traction

**Tração cutânea**, *fem.* Aplicação de uma força de maneira indireta sobre o osso, aplicada à pele por meio de adesivos. *Ver Tração.*

*Em inglês:* skin traction

**Tração manual**, *fem.* Força de tração aplicada às partes do corpo pelas mãos (utilização de manobras). *Ver Tração.*

*Em inglês:* manual traction

**Tração transesquelética**, *fem.* Ação de tracionar diretamente um osso por meio de pinos metálicos (pino de Steinmann ou fio de Kirschner).

*Notas:* i) Um membro inferior é tracionado com auxílio de estribo apropriado e de um pino de Steinmann fixado no fêmur ou na tíbia. ii) Essa aplicação é feita de forma asséptica e é executada exclusivamente por um médico. *Ver Tração.*

*Em inglês:* transkeletal traction

**Transferência tendinosa**, *fem.* Ato pelo qual se transfere o trajeto de um tendão, objetivando restaurar ou melhorar a função de um membro.

*Em inglês:* tendon transfer

**Transplante**, *masc.* Transferência de tecidos ou células de um segmento para outro em um mesmo indivíduo ou de um indivíduo para outro. *Ver Ablação; Captação.*

*Em inglês:* transplant; transplantation

**Trauma raquimedular**, *masc.* Lesão que envolve a coluna vertebral e a medula espinhal.

*Em inglês:* spinal cord injury

**Traumatismo**, *masc.* Lesão produzida por violência exterior, contundente e direta, sobre a superfície corporal. *Ver Equimose; Escoriação; Fratura; Fratura/luxação; Hematoma; Luxação; Torção.*

*Em inglês:* traumatism

**Triângulo abdutor**, *masc.* Coxim em forma de triângulo, confeccionado em material rígido, que deve ser posicionado entre os membros inferiores do paciente, mantendo-os em abdução constante.

*Nota:* é usado em paciente em pós-operatório imediato de artroplástica de quadril e evita que haja adução dos membros inferiores, para que não ocorra luxação da prótese.

*Em inglês:* hip abduction pillow; hip abduction brace

## U

**Ultracongelação**, *fem.* Processo de congelamento que ultrapassa a zona de cristalização máxima, mantendo o tecido a temperaturas iguais ou inferiores a  $-18^{\circ}\text{C}$ . *Ver Criopreservação; Liofilização; Sublimação.*

*Em inglês:* ultra deepfreezing

**Ultracongelador de chegada**, *masc.* Congelador que armazena o material coletado antes do processamento.

*Em inglês:* ultra low temperature freezer for procurement

**Ultracongelador de irradiação e pesquisa**, *masc.* Congelador que armazena material já processado, porém descartado para transplantes por estar contaminado, aguardando irradiação ou utilização em pesquisa.

*Em inglês:* ultra low temperature freezer for irradiation and research

**Ultracongelador de quarentena**, *masc.* Congelador que armazena material já processado que aguarda resultados de exames para liberação do uso.

*Em inglês:* quarantine deep freezer

**Ultracongelador liberado**, *masc.* Congelador que armazena o material apto para transplante.

*Em inglês:* ultra low temperature freezer for organ and tissue transplant surgery

## V

**Valgo**, *masc.* Desvio lateral anormal da extremidade, distalmente à articulação ou ponto de referência no plano frontal. *Ver Varo.*

*Em inglês:* valgus

**Validação**, *fem.* Documentação de evidências que atesta com alto grau de segurança que um processo específico irá constantemente produzir um resultado pré-determinado. *Ver Contaminação cruzada; Esterilização terminal.*

*Em inglês:* validation

**Varo**, *masc.* Desvio medial anormal da extremidade, distalmente à articulação ou ponto de referência no plano frontal. *Ver Valgo.*

*Em inglês:* varus



**A**

abduction – abdução  
ablation – ablação  
acromioclavicular joint – articulação acromioclavicular  
adduction – adução  
allograft – enxerto homólogo  
ankle – tornozelo  
ankylosis – anquilose  
areflexia – arreflexia  
arthrodesis – artrodese  
arthroplasty – artroplastia  
arthroscopy – artroscopia  
articular blockage – bloqueio articular  
articular crepitus – crepitação articular  
articulation – articulação  
atlas – atlas  
autologous graft – enxerto autólogo  
axis – eixo  
axonotmesis – axonotmese

**B**

baseball finger – dedo em martelo  
bioburden – bioburden  
biopsy – biópsia  
body immobilization – mobilização em bloco  
bone consolidation – consolidação  
bone graft – enxerto ósseo  
bone grafting – enxertia óssea  
bone lengthening – alongamento ósseo

**C**

cadaveric donor – doador cadáver  
callotasy – alongamento ósseo  
Canadian crutch – muleta canadense  
capsulectomy – capsulectomia  
checklist – checklist  
claudication – claudicação



clavicle – clavícula  
clean room – sala limpa  
coin-shaped bone graft – moeda  
collarbone – clavícula  
costal cartilage – arco costal  
cross-contamination – contaminação cruzada  
cryobiology – criobiologia  
cryopreservation – criopreservação  
cryoprotector – crioprotetor

**D**

deceased donor – doador cadáver  
delayed bone consolidation – retardo de consolidação  
disinfection – desinfecção  
dislocation – luxação  
disposal – descarte  
distal end of tibia – extremidade distal da tíbia  
distal tibiofibular joint – articulação tibiofibular distal  
dorsiflexion – dorsiflexão

**E**

ecchymosis – equimose  
epidemiological screening questionnaire – questionário de triagem epidemiológica  
epiphyseal detachment – deslocamento epifisário  
epiphyseal dislocation – deslocamento epifisário  
Esmarch bandage – faixa de Esmarch  
eversion – eversão  
extension – extensão  
external rotation – rotação externa

**F**

felon – panarício  
flexion – flexão  
fracture – fratura  
fracture-dislocation – fratura/luxação

**G**

greenstick fracture – fratura em galho verde  
growth cartilage – cartilagem de crescimento

**H**

hemarthrosis – hemartrose  
hematoma – hematoma  
heterologous graft – enxerto heterólogo  
hip – quadril  
hip abduction brace – triângulo abdutor  
hip abduction pillow – triângulo abdutor  
homologous graft – enxerto homólogo  
hyperextension – hiperextensão  
hyporeflexia – hiporreflexia

**I**

informed consent – consentimento informado  
internal rotation – rotação interna  
intervertebral disk – disco intervertebral  
inversion – inversão  
ISO class 2 clean room – sala ISO classe 2  
ISO class 3 clean room – sala ISO classe 3  
ISO class 4 clean room – sala ISO classe 4

**J**

joint – articulação, junta  
joint crepitus – crepitação articular

**K**

knee – joelho

**L**

label – etiqueta  
laminar flow – fluxo laminar  
lateral epicondylitis – cotovelo de tenista  
lateral mobilization – mobilização em bloco

ligament – ligamento  
ligamentoplasty – ligamentoplastia  
limp – claudicação  
live donor – doador vivo  
living donor – doador vivo  
lot number – lote  
luxation – luxação  
lyophilization – liofilização

## M

mallet finger – dedo em martelo  
mandibular retraction – retração mandibular  
manual traction – tração manual  
medullary shock – choque medular  
metatarsal – metatarsos  
midfoot – mediopé

## N

National Institute of Traumatology and Orthopedics Jamil Haddad – Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad; Into  
National Transplant System – Sistema Nacional de Transplantes; SNT  
neural compression – compressão nervosa  
neurolysis – neurólise  
neuropraxy – neuropraxia  
neurorrhaphy – neurorrafia  
neurotmesis – neurotmeze  
neurotomy – neurotomia  
non-compliance – não conformidade  
non-conformity – não conformidade

## O

olecranon bursitis – bursite do olecrano  
opposition – oposição  
orthesis – órtese  
orthosis – órtese  
osteochondral fracture – fratura osteocondral  
osteochondral graft – enxerto osteocondral

osteochondral transplantation – enxerto osteocondral  
 osteoclasia – osteoclasia  
 osteosynthesis – osteossíntese  
 osteotaxis – osteotaxia

## P

palmar flexion – flexão palmar  
 panaris – panarício  
 paralysis – paralisia  
 paraplegia – paraplegia  
 pathologic fracture – fratura patológica  
 pelvis – bacia  
 plantar callus – calosidade plantar  
 plantar flexion – flexão plantar  
 plantar hyperkeratosis – hiperqueratose plantar  
 plaster bandage – atadura gessada  
 plaster cast – aparelho gessado  
 pneumatic cuff – manguito pneumático  
 processing – processamento  
 procurement – captação  
 procurement specialist – captador  
 procurement surgeon – médico captador  
 procurement technician – técnico captador  
 product – produto  
 pronation – pronação  
 prosthesis – prótese  
 proximal tibiofibular joint – articulação tibiofibular proximal  
 pseudoarthrosis – pseudoartrose

## Q

quadripareisis – quadripareisia  
 quarantine deep freezer – ultracongelador de quarentena

## R

radial deviation – desvio radial  
 recovery – captação  
 rib – costela

rotation – rotação  
rotator cuff – manguito rotador  
ruler-shaped graft – régua

**S**

scapulohumeral articulation – articulação escapuloumeral  
scapulohumeral dislocation – luxação escapuloumeral  
scapulohumeral joint – articulação escapuloumeral  
scratch – escoriação  
seal – selagem  
serum bank – soroteca  
shoulder dislocation – luxação do ombro  
skeletonization – esqueletização  
skin traction – tração cutânea  
sling – tipoia  
specialist processing surgeon – médico processador  
specialist processing technician – técnico processador  
spinal cord injury – trauma raquimedular  
sprain fracture – fratura por arrancamento  
Standard Operating Procedures Manual – Manual de Procedimentos Operacionais Padrões; MPOP  
sternoclavicular joint – articulação esternoclavicular  
storage – armazenamento  
stress fracture – fratura de stress  
sublimation – sublimação  
supination – supinação  
suture – sutura  
synovectomy – sinovectomia

**T**

tarsus – tarso  
tendon – tendão  
tendon lengthening – alongamento de tendão  
tendon rupture – ruptura tendinosa  
tendon sheath – bainha tendinosa  
tendon sheath opening – abertura da bainha tendinosa  
tendon transfer – transferência tendinosa

tennis elbow – cotovelo de tenista  
 tenolysis – tenólise  
 tenoplasty – tenoplastia  
 tenoplasty – tenoplastia  
 tenorrhaphy – tenorrafia  
 tenotomy – tenotomia  
 terminal sterilization – esterilização terminal  
 tissue – tecido  
 Tissue Bank Service – Serviço de Banco de Tecidos; Sebat  
 toes – dedos do pé  
 torsion – torção  
 traction – tração  
 transkeletal traction – tração transesquelética  
 transplant – transplante  
 transplantation – transplante  
 transplant surgeon – médico transplantador  
 traumatic shoulder instability – luxação do ombro  
 traumatism – traumatismo  
 triple package – embalagem tripla  
 triple packaging – embalagem tripla

## U

ulnar deviation – desvio ulnar  
 ultra deepfreezing – ultracongelamento  
 ultra low temperature freezer for irradiation and research – ultracongelador de irradiação e pesquisa  
 ultra low temperature freezer for organ and tissue transplant surgery – ultracongelador liberado  
 ultra low temperature freezer for procurement – ultracongelador de chegada  
 underarm crutch – muleta com apoio axilar

## V

valgus – valgo  
 validation – validação  
 varus – varo  
 vicious consolidation – consolidação viciosa

**W**

whitlow – panarício

wrist – punho

**X**

xenograft – enxerto heterólogo

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. **NBR-14644-1**: salas limpas e ambientes controlados associados: parte 1: classificação da limpeza do ar. Rio de Janeiro, 2005.

ALMEIDA, G. M. B.; AUGUSTO, S. M.; OLIVEIRA, L. H. M. O método em terminologia: revendo alguns procedimentos. In: ISQUIERDO, A. N.; ALVES, I. M. (Org.). **As ciências do léxico**: lexicologia, lexicografia, terminologia. Campo Grande: Editora UFMS; São Paulo: Humanitas, 2007, vol. 3, p. 409-420.

AMERICAN ASSOCIATION OF TISSUE BANKS. **General standards for tissue banking, technical manual for muscle-skeletal tissue banking**. [S.l.]: American Association of Tissue Banks, 2002.

BARROS, L. A. **Curso básico de terminologia**. São Paulo: Editora Universidade de São Paulo, 2004.

BRASIL. Decreto nº 5.974, de 29 de novembro de 2006. Aprova a Estrutura Regimental e o Quadro Demonstrativo dos Cargos em Comissão e das Funções Gratificadas do Ministério da Saúde, e dá outras providências. **Diário Oficial da União**, Poder Executivo, Brasília, DF, 30 nov. 2006.

CARVALHO, N. M. Terminologia e lingüística: aspectos ideológicos, lexicográficos e metodológicos. In: SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, 2. 1990, Brasília; ENCONTRO BRASILEIRO DE TERMINOLOGIA TÉCNICO-CIENTÍFICA, 1. 1990, Brasília. **Anais**. Brasília: IBICT, 1992.

DELAMARE, G. et al. **Dicionário Andrei de termos de medicina**. 2. ed. São Paulo: Andrei Editora, 2002.

DONAHOO, Clara A. **Enfermagem em ortopedia e traumatologia**. São Paulo: EPU, 1979.

FAULSTICH, E. L. J. In: SIMPÓSIO LATINO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, 2. 1990, Brasília; ENCONTRO BRASILEIRO DE TERMI-



NOLOGIA TÉCNICO-CIENTÍFICA, 1. 1990, Brasília. **Anais**. Brasília: IBICT, 1992.

FAULSTICH, E. L. J. Aspectos de terminologia geral e terminologia variacionista. **TRADTERM**: revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia: FFLCH-USP. São Paulo, v. 7, p. 11-40, 2001.

HERBERT, Sizínio; XAVIER, Renato. **Ortopedia e traumatologia**. 2. ed. Porto Alegre: Artmed, 1998.

INSTITUTO NACIONAL DE TRAUMATOLOGIA E ORTOPEDIA (Brasil). **Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia**: relatório 2006. Rio de Janeiro, 2007.

\_\_\_\_\_. **Manual de registros para enfermeiros**. Rio de Janeiro, 1996.

\_\_\_\_\_. **Manual operacional do serviço de banco de tecidos músculo-esqueléticos do Into**: rotina de captação de tecido músculo-esquelético de doador cadáver (SEBAT-1). Rio de Janeiro, 2005. Jun.

\_\_\_\_\_. **Ortopedia e traumatologia**: princípios e prática. 3. ed. Porto Alegre: Artmed, 2003.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. B. **Introdução à terminologia**: teoria e prática. São Paulo: Contexto, 2004.

LEUNG, P. C. **Current practice of fracture treatment**: new concepts and common problems. Berlim: Springer-Verlag, 1994.

LICHTMAN, David M.; ALEXANDER, A. Herbert. **The wrist and its disorders**. 2. ed. Philadelphia: WB Saunders, 1997.

MANUAL de instruções liofilizadores. [S.l.; s.n.], 200. (Série LH).

REIS, Fernando Baldy dos. **Traumatologia ortopédica**. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.

REY, Luís. **Dicionário de termos técnicos de medicina e saúde**. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan, 1999.

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE (U.S.A.). **Medical subject headings**. Disponível em: <<http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>>. Acesso em: 22 mar. 2011.

VENTURA, Maria de Fátima. **Enfermagem ortopédica**. São Paulo: Ícone, 1996.

WB SAUNDERS. **Dicionário médico ilustrado Dorland**. São Paulo: Manole, 1999.

WELKER, H. A. **Dicionários**: uma pequena introdução à lexicografia. 2. ed. rev. e atual. Brasília: Thesaurus, 2004.

WISS, Donald. **Fraturas**. Rio de Janeiro: Revinter, 2003



## **Publicações do Projeto de Terminologia da Saúde**

Coletânea de publicações com definições e termos técnico-científicos e especializados, elaboradas pelo Projeto de Terminologia da Saúde em parceria com áreas técnicas do MS.

**Glossário do Ministério da Saúde** *1ª ed. 2004.*

Glossários Temáticos:

**Alimentação e Nutrição**, *1ª ed. 2007.*

**Banco de Preços em Saúde**, *1ª ed. 2011.*

**DST e Aids**, *1ª ed. 2006.*

**Economia da Saúde**, *2ª ed. ampliada 2006.*

**Gestão do Trabalho e da Educação na Saúde**, *1ª ed. 2007.*

**Ouidoria do SUS**, *2ª ed. revista e atualizada 2008.*

**Saúde Suplementar**, *1ª ed. 2009.*

**Sistema de Planejamento, Monitoramento e Avaliação das Ações em Saúde (Sisplam)**, *1ª ed. 2006.*

**Traumatologia e Ortopedia**, *1ª ed. 2008.*



EDITORA MS

Coordenação-Geral de Documentação e Informação/SAA/SE  
MINISTÉRIO DA SAÚDE

Fonte principal: Souvenir Lt BT  
Tipo de papel do miolo: Offset 75 gramas  
Impresso por meio do Contrato 28/2012  
OS 2013/0107  
Brasília/DF, fevereiro de 2013



*Glossário Temático é uma série elaborada para difundir os termos, as definições e as siglas utilizados por órgãos subordinados e entidades vinculadas ao Ministério da Saúde, a fim de harmonizar a linguagem institucional pela identificação de variantes terminológicas.*

*Esta segunda edição do Glossário Temático: Traumatologia e Ortopedia acrescenta termos equivalentes em inglês às principais conceituações, palavras e expressões técnico-científicas empregadas pelo Instituto Nacional de Traumatologia e Ortopedia Jamil Haddad (Instituto) e, além disso, pretende divulgar essa linguagem de especialidade não só para os profissionais de outras áreas da saúde, mas também para qualquer pessoa interessada.*

DISQUE SAÚDE

136

Ouvidoria Geral do SUS  
[www.saude.gov.br](http://www.saude.gov.br)

Biblioteca Virtual em Saúde do Ministério da Saúde  
[www.saude.gov.br/bvs](http://www.saude.gov.br/bvs)



Ministério da  
Saúde

